



BEN MONDER: *Gitarra*
SKULI SVERRINSON: *Bax Elek.*
KENNY WOLLESEN: *Bateria*
RUPER ORDORIKA: *Ahotsa, Gtr.*

Gitarra Soloa: QUIMI PORTET ("Gordeta ditindanak")
Fender Rhodes: NANDO DE LA CASA
Celloa: PELLO RAMIREZ ("Amets gutitok alaztu")
Ahotsak: INIGO GOLDARAZENA
ALICIA ARGIZANO
VIRGINIA DE LA CASA

ruper ordorika

dabilen harria

...“Dabillan harriari, etçaica goroldiorie lotcen.” [Axular, 1556]

- 1 *Hemen Nago* 4,53
- 2 *Martín Larralde* 3,58
- 3 *Nor Da?* 3,19
- 4 *Beltzarana* 4,28
- 5 *Amets Gaiztoak Ahaztu* 5,21
- 6 *Lerro Zuzena Non* 2,51
- 7 *Auzo Trenean* 4,35
- 8 *Ia Egunsentia Da* 4,46
- 9 *Gutunci Koblak* 2,26
- 10 *Nahia ta Daqoena* 3,25
- 11 *Gordeta Ditudanak* 4,32

“A piedra que rueda no se le junta musgo”
“A rolling stone gathers no moss”

HEMEN NAGO

Ruper Ordorika

Herririk herri ibilita,
bidaztia naiz,
itzulerako
bidean.
Ailegatu da belautzia
moila ezagunera.
Bapatean dena soseguz,
dena batera etorri da.

Harri biltzia idunekoa,
taltuaiean bihotz bat
etxeurrean palmondoa.
Hango eta hemengo bideak,
ordukoak eta oraingoak,
bildurik ekarri ditu
bere artean bidaztiak.

Hemen nago,
Hemen nago,
Hemen egonik nonnahi nago.
Hemen egonik...

Hemen nago
Hemen nago

Estoy aquí

*Andare de un país a otro / soy un viajero
/ en el camino de vuelta / Ya ha llegado el
banco de vela / al muelle conocido. / Ahora,
todo es tranquilidad / todo se ajusta.*

*Una piedra preciosa en el cuello / un tatuaje en
forma de corazón / una palmera delante de casa
El viajero trae consigo / los caminos de aquí y
de allá / los de aquel tiempo y los de ahora.*

*Estoy aquí / Estoy aquí / estoy aquí y en todas
partes / estoy aquí y...*

MARTIN LARRALDE

Hitzak: Joseba Sarrionandia
Doinuak: Ruper Ordorika

Larre berdeak, etxe zuri teila gorriak.
jendarme auto bat
bidean bildots artean pasatzen.
Etxe elizetan otolitzak
betiko otolitzak neguko kearen antzera
lehun igotzen.
Martin Larralde ez da sekula itzuli
baina itzuli balitz
(arantzak barrurantz itzuliak lituzkeen
sagarroia bezala)...
Itzuli izan balitz, zer? Gaur Igandea da,
larre berdeak.
etxe zuri teila gorriak, jendarme autoa bidean
Bayonne 17 panopetik.
Jendea familia erretratuetan bezala,
larritasuneraino
perfumaturiko arima erakutsiz doa mezara.
Inork ere ez du
(dena ohitura, dena errua, dena barkamena)
oroimenaren
korapilao deslotzen. Inork ere ez du
kobiakarikik behar...

Martin Larralde honelako egun batez hil zen
galeretan
begiak zabalik etzanda, agian, zerua
itsaso zikin bat dela esanez.

Martin Larralde

*Los campos son verdes, las casas blancas y de
teja roja / el coche de los gendarmes pasa por
la carretera / entre los carderos. / Se reza en
las casas y en las iglesias / los rezos, los rezos
de siempre / se elevan como el humo en
invierno / Martin Larralde jamás volvió
/ pero si hubiera vuelto / (como un erizo con
las pías vueltas) /- y si hubiera vuelto, ¿qué? -
Hoy es domingo / los campos son verdes, las
casas blancas y de teja roja / el coche de los
gendarmes / bajo un panel que dice Bayonne 17.
/ La gente / preparada como para una foto de
familia / yo a mí con el alma perforada
hasta el empacho. / Nadie desahce el mudo de
la memoria / todo es costumbre, todo es
culpa, todo es perdón / Nadie necesita un
bardo / (todo es costumbre, todo es culpa,
todo es perdón).*

*Mañin Larralde moria un día como hoy
/ en una prisión / yacía con los ojos abiertos
/ diciendo quizás que el cielo es un mar sucio.*

NOR DA?

Ruper Ordorika

Nor da gogoan daukazuna, nor da?
Lo aurreko zure instanteen jabe, nor da?
Bihotzean daramazuna, nor da?
Zure begietan gorderik, nor da?
Nor da gogoan daukazuna, nor da?

Tangerreko argi urrunak
ez dira aski
zu ikusteko.
Mendebaleko haize lehena
nahi nuke nik
zu ezagutzeko.

Nor da gogoan ...

Zuri buruzko galdera denak
urtu zailzikit
eguzkitan.
Amodioa ikusi dut gaur
zure leihopetik
pasatzean.

Nor da gogoan ...

¿Quién es?

*¿Quién es ése que tú recuerdas? ¿Quién es? / ¿Quién es el
dueño de ese instante, antes de que te duermas? ¿Quién es?
/ ¿Quién es ése que llevas en el corazón? ¿Quién es? / ¿Quién
es ése que guardas en tus ojos? ¿Quién es? / ¿Quién es ése que
tú recuerdas? ¿Quién es?*

*Las lejanas luces de Tánger / no me bastan / para verte.
/ Un suave viento de Poniente / es lo que yo necesitaría
/ para conocerte.*

¿Quién es ése que tú recuerdas? ¿Quién es?...

*Las preguntas que me hago sobre tí / se derriten / al sol /
Hoy he visto el amor / al pasar / por debajo de tu ventana.*

¿Quién es ese que tú recuerdas? ¿Quién es?

BELTZARANA

Ruper Ordorika

Goiz batez joan nintzaion
etxean ez zen inor
bera bakarrik atean (besteak lanean izango ziren).
Hitz handirik ez zen esan han.
eskalu egin nion eta hark eman:
hura egun perfektua! (Egun zoragarria!)

Polita zu, itsusi ni,
etxe aurrean eserita.
Beltzarana, andre ederra,
nire ondoan eserita.
Den dena perfektua da
zeruak eta lurra ere .
Den denak badu orain zentzurik,
benetan :

Zazpi planetak, zazpi jainkoak,
zazpi puntako izarrak,
Zazpi izara odolzetatuak,
zazpi zeruak, den denak.

Geroztik sarri naiz joaten,
sarri etxe aurrean esertzen
berarekin ilunkeran. (Hori plazer dudana!).
Hitz handirik esan gabe,
jakinarene gainean gara,
lilulinerik ederrenak! (Horiek dira ederrenak...)

Polita zu, itsusi ni,
etxe aurrean eserita.
Beltzarana, andre ederra,
nire ondoan eserita. (Horixe ederki egotea).
Den dena perfektua da,
zeru eta lurra ere.
Den denak badu orain zentzurik,
benetan:
Zazpi planetak, zazpi jainkoak...

Chica morena

*Fui a verla una mañana / no había nadie en casa
/ sólo estaba ella / los demás debían de estar
trabajando . / No hubo allí muchas palabras / se lo
pedí y me lo dio / Fue un día perfecto / un día
maravilloso.*

*Qué bonita tú / qué feo yo / sentados delante de
casa / Chica morena / hermosa mujer / sentada
a mi lado / así es como mejor estoy.
Todo es perfecto / lo mismo el cielo que la tierra
/ todo tiene ahora sentido / de verdad que lo tiene.
Los siete planetas / los siete dioses / las estrellas
de siete puntas / las siete sábanas ensangrentadas
/ los siete cielos / todo tiene sentido...*

*Desde entonces voy a menudo / me siento a menudo
con ella / delante de la casa al atardecer / es un
placer estar así / Sin necesidad de palabras / sabe-
mos lo que nos ocurre / Este es el mejor silencio /
el mejor de todos...*

*Qué bonita tú / qué feo yo / sentados delante
de casa / Chica morena / hermosa mujer / sentada
a mi lado / así es como mejor estoy.
Todo es perfecto / lo mismo el cielo que la tierra
/ todo tiene ahora sentido / de verdad que lo tiene.
Los siete planetas / los siete dioses / las estrellas
de siete puntas / las siete sábanas ensangrentadas
/ los siete cielos / todo tiene sentido...*

AMETS GAIZTOAK AHAZTU

Ruper Ordorika

Idazle eroaren gauzak
irakurtzen lokatur.
Hausterrak eta jauregiak,
iturriak eta bihotzak,
han, liburuan.
Halakoak izan nituen
amets gaiztoak,
nahasiak.
Batetik eremu amatezinarik,
urrutian zeruak.
Bestetik hodei gorri gorriak
ardoa eta lagun zaharrak
eta ondoren
euria,
teiluak eta euria.
Goizean iratzarri
ametsik gogoratu ez.
Ahatzuloakoren
hondarrak besterik ez.
Pensioa ordaindu
eta lanera bakarrik.

Garai batean,
igande goizetan,
aitamen ohean zentzean,
orduan bai amets gaiztoak ahaztu !
Garai batean...

Olvidar las pesadillas

*Me duermo leyendo / las cosas del escritor loco
/ Cenizas y palacios / fuentes y conazones
/ aparecen en el libro . / Así son mis pesadillas
/ confusas. / Por una parte, desiertos sin fin
/ un cielo a lo lejos. / Por otra, nubes de color
muy rojo / y vino, y viejos amigos / luego tejados
y lluvia. / Me despierto por la mañana / no
recuerdo mis sueños / únicamente los restos.
/ Pago la pensión / y me marcho solo a trabajar.*

*En un tiempo / los domingos por la mañana
/ me metía en la cama de mis padres.
/ ¡Entonces sí que olvidaba mis pesadillas!
/ En un tiempo...*

LERRO ZUZENA NON

Ruper Ordorika

Orein zauritua legez
bizi nahi ez.
Lerro zuzena non den
asmatzeko.
Ezin asma,
lerro zuzenik ez omen.
Ezin artez joan,
den guztia oker den
munduan.

Ez naiz heroi jaio
Ez naiz biktima jaio

Galera onargarriak
zenbat. zenbat?
Borrokan gai izateak
ematen arrazioa?
Ezin esan,
ezin ixilik egon.
Bizi nahi ez
orein zauritua legez.

Ez naiz heroi jaio
Ez naiz biktima jaio

¿Dónde está la línea recta?

*No quiero vivir / como un ciervo herido / sin descubrir
/ dónde está la línea recta. / No puedo descubrirla
/ no hay al parecer líneas rectas. / No puedo avanzar
derecho / en un mundo en el que todo se tuerce.*

*No he nacido para héroe / no he nacido para víctima.
¿Cuántas son / las pérdidas aceptables? / El estar
dispuesto a la lucha, ¿la razón? / No sé decirlo.
/ Imposible estar callado. / No quiero vivir / como un
ciervo herido.*

No he nacido para héroe / no he nacido para víctima.

AUZO TRENEAN

Ruper Ordorika

Lan egun bat, azken orduak,
bagoia erdi hutsik doa.
Haren begiak, ezer gehiago ez balego,
nisi bakarrik, berari begira.
Hor kanpoan, denda argizatuaik.
Erdialdetik auzo trenean noa.

Ni ixilik, haren begiak,
tren horretan, niregana begira.
Nora joango da?
Bakarrik ote da?
Bihar ere itzuliko al da?

Nongoa naizen esango banio...
Erakutsi ezkerre etxekoan fotoak.
Zenbat galdera erantzuteko naizen,
zenbat gauza esateko ditudan.

Ni ixilik, haren begiak,
tren horretan, niregana begira.
Nora joango da?
Bakarrik ote da?
Bihar ere itzuliko al da?
Gizon legala naiz.
nik ere banuen lan bat.
Erdialdetik auzo trenean ixilik noa.

En un tren de cercanías

*Un día entre semana, a última hora / en el
vagón casi vacío. / Sus ojos, como si nada más
existiera. / Yo la miraba en silencio. / Allí
fuera, tiendas iluminadas. / Me marchaba del
centro en un tren de cercanías.*

*Yo estaba en silencio, sus ojos / en ese tren
/ miraban hacia mí. / ¿Adónde irá? / ¿Estará
sola? / ¿Volverá mañana? / Si le dijera de
dónde soy...*

*¿Si le enseñara mis fotos familiares / Cuántas
preguntas puedo responder / Cuántas cosas
podría contar...*

*Yo estaba en silencio, sus ojos / en ese tren
/ miraban hacia mí. / ¿Adónde irá? / ¿Estará
sola? / ¿Volverá mañana? / Soy un tío legal
/ También yo tuve un trabajo. / Me marché del
centro, solo, en un tren de cercanías.*

IA EGUNSENTIA DA

Ruper Ordorika

Udan gogoa banuen
zuretzako nik.
Negurako ia ez zen
haren arrastorik.

Hondamendia,
maldan behera.
Orduko dena
ezerezean da.
Ezerezean da
maldan behera:
la egunsentia da eta ni
naiz ahitua.

"Oh, lonesome me",
irratilari.
gogoa jartzen dit
garai haietan.

Non anpoloiak
eta herdoiak.
Amodioa,
behebarruetan.
Amodioa
eta herdoiak.
la egunsentia da eta ni
naiz ahitua.
Ni naiz ahitua.
Ni naiz ahitua.

Es casi el amanecer

*En verano / mis pensamientos eran para ti
/ En invierno / no quedaba rastro de ellos.
Algo se rompe / voy cayendo. / Lo de
empezar / ya no es nada. / Ya no es nada.
/ voy cayendo. / Es casi el amanecer / y yo
casi agotado.*

*"Oh, lonesome me" / en la radio.
/ Me hace pensar / en aquel tiempo.*

*Tiempo de cerezas / y de herrumbre.
/ Amor es los portales / Amor y herrumbre
/ Es casi el amanecer / y yo estoy
agotado / Estoy agotado...*

GUTUNEI KOBLAK

Hitzak: Joseba Sarrionandia

Doitua: Ruper Ordorika

Gutunik gabe astelehena, iragan zen nahiko triste.
Asteartea, asteazkena, ez nuen izan albiste.

Ostegunean, ostiralean, larunbatean, igandez,
ez da gutunik batere iritsi, ez eguzki eta ez gauetz.

Harorik haro doa denbora, ez du lehen ez azkenik.
Galderak egin nituen baina, ez dut jaso erantzunik.

Udazkenean aldegin eta, udaberrian itzuli,
nork daki nondik nora doazen, hainbeste xori migrari.

Ustekabeko xori migrari, iritsi ditu gutunak.
Ihazko galdera halentzako, heldu dira erantzunak.

Baina berritu dira haroak, eta zahartu galderak.
Gutuna iritsi baino lehenago, erantzun ditu denborak.

Orain galdera berriak ditut, hegats arinez hor doaz.
Hurrengo urtaroraink ea, itzultzen diren menturaz.

Cantando a las cartas

*El lunes no hubo carta, fue un día triste. /
El martes, el miércoles, tampoco llegó el
mensaje.*

*Jueves, viernes, sábado y domingo / ni de
noche ni de día dio la carta conmigo.*

*Marcha el tiempo de estación en estación,
sin comienzo ni final. / Hice mis
preguntas, no tuve respuesta leal.*

*Marchan en otoño, vuelven en primavera
/ quién sabe por dónde andará tanta ave
viajera.*

*Inesperadas aves viajeras, han llegado las
cartas. / Para las preguntas del pasado
tengo por fin respuestas.*

*Pero la estación es nueva, las preguntas son
nuevas. / El tiempo las había
contestado antes de que llegaran las cartas.*

*Ahora tengo otras preguntas, allí van volando
ligeras. / En la próxima estación, djala
vuelvan todas.*

NAHIA eta DAGOENA

Ruper Ordorika

Azkenean goizal egun berriak dakar berriz ere nahia berriz ere dagoena. Ez al du ohiturak, makina zahar horrek, deliberratan probatzerik zer dagoen?

Gauzak alde direnean, proba damurik gabe gainera. Platanerren azpian baltsan, egunak eta urteak.

Nahiz eta nozitu gauza guztiak gainezka. Esanez "nahiago nuke akabatuko balira denak". Eginbeharrak, aginduak eta galderak. Karteran fotoak, beti ohiko damuak.

Gauzak alde direnean, proba...

Koloretakoak banderinak eta argiak. Aspertu arte baltsan eta gain. Ahaztu, arren, ohitura eta halabeharrra. Twistean nahastu Nahia eta dagoena.

Los deseos y lo que hay

¿Por fin, la mañana! / El nuevo día / trae los deseos / trae también lo que hay. / ¿Será la costumbre / esa vieja máquina / lo que decide/ lo que vas a probar?

Si te va bien / prueba sin miedo. / Baila al agarrado bajo los plataneros / días y años.

Aunque sientas / que las cosas te rebasan / aunque digas "Ojalá / se mueran todos" / a pesar de los deberes / las dñenas y las preguntas. / A pesar de las fotos de tu cartera / y las culpabilidades de costumbre.

Si te va bien / prueba sin miedo. / Baila al agarrado bajo los plataneros / días y años.

Banderitas y luces / de colores / Bailando, insimándote / hasta aburrirte. / Olvidate, por favor, de las costumbres / y las obligaciones / Mezcla en un twist / los deseos y lo que hay.

Si te va bien / prueba sin miedo. / Baila al agarrado bajo los plataneros / días y años.

GORDETA DITUDANAK

Ruper Ordorika

Litekeena, balizkoa gorde ditut, hemen barruan.

Atzokoa, biharkoa hemen ditut, orainean.

Oinak sartu errekaeto ur hotzetan gorokoa zer den pentasatu gabean.

Inoizkoa, ezin dena nahi nuke hemen bertan. Liburuaren bihotzean urrezko hizkietan igarri litekeena, balizkoa.

Dihartzuna entzun haranetan zehar lehendik esandakoaren geroa.

Inoizkoa, ezin dena nahi nuke hemen bertan. Instantearen apurrak bildu, geroaren mende ez utzi litekeena, balizkoa.

Urratsak hasieratik finera nahie erlogoa bati une bakarrean. Dabilkidan bide berak nau ni, bide berak harrapatuko nau ni.

Litekeena, balizkoa gorde ditut, hemen barruan.

Atzokoa, biharkoa hemen ditut, orainean.

Cosas que tengo guardadas

Lo posible, lo imaginable / los guardo aquí, dentro de mí.

Lo de ayer, lo de mañana / los tengo aquí, en el presente.

Meto los ptes en las fitas aguas del río / sin pensar en lo que vendrá.

Lo improbable, lo imposible / los quisiera aquí conmigo. / Quisiera descubrir en el corazón del libro / en las letras de oro / lo posible, lo imaginable.

Escucho el eco en los valles / el después de lo que fue dicho.

Lo improbable, lo imposible / los quisiera aquí conmigo // Recoger las migas del instante / no dejar a merced de lo que vendrá / lo posible, lo imaginable.

Los pasos van de principio a fin / aunque el reloj esté parado. / El mismo camino que recorra me atienda.

Lo posible, lo imaginable / los guardo aquí, dentro de mí.

Lo de ayer, lo de mañana / los tengo aquí, dentro de mí.

Traducciones: Bernardo Atxaga



Aurreproduzioa Alberto de la Casa-rekin batera egin nuen
Gasteizko Katanga estudioan.

Grabaketak + Gehigarriak: **JONAN ORDORIKA**
ANGEL KATARAIN
Azkarateko Katarain estudioan.

Nahasketak: **QUIMI PORTE**
Ampurdá Garaiko
Cosmonautica Comas estudioan.

Produkzioa:
Elkarlanean egin dugu
(Musikari guztiok, Quimik...)

Nando de la Casa-ren
laguntza bereziarekin.

Masterra : **Phil De Lancie** (Fantasy Studios)
Argazkiak : **Ernesto Valverde**
Maketazioa : **Liliana Romero**

Azala : **Jose Ordorika**



Eskerrik beroenak:

Nire musikari lagun guztiei: disko honetan ere hainbeste eman didazuenoi.
Quimi Portet eta bere etxekoei: Maria eta Eugenia, hain ederki hartu
gaituztenak.

Bernardo Atxaga: Itzulpenak gehi bitamina.

Jose Ordorika: arte lanak.

Ernesto Valverde, Pedro Sanroma, E. Luzuriaga, Nacho Magaldi,
Roberto Zabarte, Jordi, Josemi Goiena, Oñatiko Gaztelekua, Alfonso Nieto,
Evohe, Serrano, Goretti, M. Jose Estibariz, E. Linazasoro, J.L. Agote,
Nacho Fernández, Mikel Artieda, Joseba Tapia.

Katarain estudioko guztiei: Amaia, Nieves, Karmele, Zakili eta oso modu
berezian Jonan eta Angeli, neure buru trip guztiei jaramon egiteagatik.

Katangakoei: Jontxu, Virginia, Alberto eta Nando.

Arrasateko Shot estudioari.

Nuevos Medios etxekoei.

Kontaktua: Unai tel./ fax: 944 963575 web:jet.es /ruper